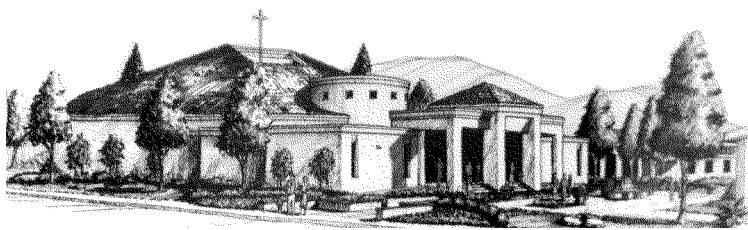


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第十主日

主曆二〇一六年六月五日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 舞蹈之主

G 4/4 SHAKER SONG

5 5 | 1 1 2 3 2 3 4 | 5 5 5 3 3 3 | 2 2 2 2 2 3 |

1. 我在創世之初的清晨 中起 舞；我在 月亮及星辰及
2. 我為經師和法利賽人 而起 舞，但他 們不願跟隨我
3. 我在安息日起舞我治 癒癩 腿。選民 說我不守法律
4. 他們把我剷除 而我 縱身躍起。我 是生 命我是

4 3 2 1 7 5 5 | 1 1 2 3 2 3 4 | 5 5 5 3

1. 太陽內起舞；我從 天上降 下 我在 地上起舞；
2. 不願來起舞。我為 漁夫們 為伯多祿、若望起舞；
3. 說我犯了罪。他們 控告我、鞭 打我、剝我衣裳；
4. 道路和真理。我將 活在你 內若你在 我內生活；

3 3 | 2 2 2 3 3 2 | 1 1 1 0 ||

1. 我在 白冷 城 生於 童 貞母。
2. 他們 來跟隨我 一同 來 起舞。
3. 他們 把我 釘在 十 架上。
4. 「我 是舞 蹈之 主」祂說。

5 - 3 · 2 | 3 4 3 2 1 - | 3 3 4 5 4 3 | 2 2 2 5 5 |

「起 舞，無 論你在何處，」祂說「我是舞 蹈之主。我將

1 1 1 · 2 | 3 2 3 4 5 4 3 | 2 2 3 3 2 | 1 1 1 ||

領你們，無 論你在何處，我將 領你們一同 來起舞。」

讀經一：

恭讀列王紀上

十七，17~24

那時候，厄里亞住在一位寡婦家裡，寡婦的兒子病了，病得很重，就斷了氣。寡婦對厄里亞說：「天主的人哪，你在我這裡做什麼呢？你到這裡來，竟使上主記起我的罪，殺死了我的兒子！」厄里亞對她說：「把妳的兒子交給我！」於是厄里亞從她懷裡接過孩子來，抱到他所住的樓上，放在

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

床上，呼求上主說：「上主，我的天主！我寄居在這寡婦家中，難道祢忍心降禍給她，殺死她的兒子嗎？」厄里亞三次伏在孩子的身上，呼求上主說：「上主，我的天主，求祢使這孩子的生命再回到他身上吧！」上主應允了厄里亞的呼求，生命又回到孩子身上，他就又活了。厄里亞將孩子從樓上抱下來，走進房間，把孩子交給他母親說：「妳看，妳兒子活了！」那婦人對厄里亞說：「現在我知道你是天主的人，上主藉你的口所說的話，都是真實的。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠二九

答：G (Em) 4/4 愉快、悠揚

朱健仁 曲

1 7 6 · 6 7 | 1 7 6 · 6 6 | 5 - 5 5 6 3 | 3 --- |

上 主，我 稱揚祢，因為 祢 救拔了我。

4 2 4 · 2 6 | 5 5 3 · 3 3 | 5 3 2 2 7 6 | 6 --- ||

上 主，我 稱揚祢，因為 祢 救拔了我。

領：

一、上主，我稱揚祢，因為祢救拔了我。

沒讓我的仇敵向我誇耀。祢從陰府裡將我救出，使我復生，不墜入幽谷。使我復生，不墜入幽谷。

二、上主的聖民請向上主歌詠，稱頌祂的聖名。

因為祂的震怒轉眼消逝，祂的恩惠卻終生存留。夜間縱有哭泣淚，清晨卻聞歡呼聲。

三、上主，請祢俯聽我，憐憫我；

上主，求祢助祐我。祢把我的悲哀化為舞蹈；

上主，我的天主，我要永遠稱謝祢！

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致迦拉達人書

一，11~19

弟兄姊妹們，我要你們知道：我所傳的福音，並不是人想出來的。因為，我不是從人領受的，也不是從人學來的；

而是耶穌基督親自啟示我的。你們一定聽說過，我從前在猶太教中的行為：我怎樣激烈地迫害過天主的教會，竭力想把它消滅；我在猶太教中比我本族許多同輩的人更為急進，對於維護祖先的傳統更富於熱忱。但是，天主從我在母胎中的時候，就選拔了我，並以恩寵召叫了我；祂樂意將祂的聖子啟示給我，使我在外邦人中傳揚祂。我當時沒有與任何人商量，也沒有上耶路撒冷去見那些在我以前作宗徒的人，我去了阿剌伯，然後又回到了大馬士革。過了三年，我纔上耶路撒冷去拜見伯多祿，在他那裡逗留了十五天。除了主的兄弟雅各伯以外，別的宗徒我都沒有看見過。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3-- | # 4 2 # 4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 3-- | 3-- | 3-- |

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

6 6 5 | 3-- | # 4 2 # 4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。

領：主，祢的話就是神，就是生命，惟獨祢有永生的話。

福音：

恭讀聖路加福音

七，11~17

那時候，耶穌往一座名叫納因的城去，祂的門徒和許多人與祂同行。一來到城門口，正遇到一個送殯的行列，死者是個獨生子，他母親又是寡婦；當時有一群人陪著她。主看見她，就對她動了憐憫的心，對她說：「不要哭了！」於是上前按住棺材，抬棺材的人就站住了。耶穌說：「青年人，我對你說：起來罷！」那死人便坐起來，並且開口說話；耶穌便把他交給他的母親。眾人都害怕起來，頌揚天主說：「在我們中間出了一位大先知，天主眷顧了祂的子民。」於是，稱述耶穌的這番話，傳遍了猶太和附近各地。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 慈悲禧年主題曲

E^b (Cm) 4/4

曲：Paul Inwood 詞：Eugenio Costa

||: 0 3 3 3 4 3 | 2 5 3 1 | 0 1 1 1 2 1 | 7 3 1 6 :||

對經： Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter! Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter!
如同天父滿懷慈悲！如同天父滿懷慈悲！

3 3 | 6 5 3 3 | 2 3 | 4 3 2 3 3 |

詩節每行後： in æ - ter - num mi - se - ri - cor - di - a e - ius.
祂的仁慈永 遠 常存。

詩節： 3 ————— 3 ————— | 2 2 -

1. 我們感謝天父， 因為祂是美 善的，
2. 我們感謝聖子， 萬民 之光，
3. 我們祈求聖神 賜予神聖 七恩，
4. 我們祈求各種平安的天主 賜予 和平，

3 ————— 4 ————— | 5 5 -

1. 祂用智慧 創造了 世界，
2. 祂用血肉之心 愛了 我們，
3. 一切美善的泉源， 甘飴無比的 慰藉，
4. 大地期待著 天國的 福音，

3 ————— 3 ————— | 2 2 -

1. 祂在歷史中 引領祂的 子民，
2. 一切來自於祂， 一切也屬 於祂，
3. 我們從祂那裡獲得安慰， 我們也給予 安慰，
4. 卑微者心中 滿溢喜悅和 寬恕，

3 ————— 4 ————— | 5 5 -

1. 祂寬恕和 接納祂的 子女，
2. 讓我們的心向 饑渴的人 敞開，
3. 愛是凡事盼望並 凡事 忍耐，
4. 天地萬物 要被 更新，

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 祢愛之歌

G 4/4

Robert Fabing, S.J.

譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |

1、願祢的愛使我 再 聖善 祢的眼睛使我 再 看見
3、願祢的誕生使 我 重生 祢的死亡使我 再 自由
5、願我用淚再洗 祢 的腳 用手帕再擦拭 祢 聖容

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |

1、祢的聖言使我 再 聽見 祢愛之 歌 (接2)
3、祢的生命使我 再 歡唱 祢愛之 歌 (接4)
5、讓我的家再使 祢 安歇 當幫助 人 (接6)

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |

2、願祢的手再接 觸 貧困 祢的雙臂再擁 抱 病患
4、願祢的腳重踏 世 間路 祢的呼喚再復 活 死者
6、讓我再給祢祢 的 食糧 再陪伴祢背負 十 字架

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 0 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||

2、祢的笑容再充 滿 人心 藉著 我 (接疊句)
4、祢的德能再平 息 風浪 藉著 我 (接疊句)
6、再答覆祢的慈 愛 召喚 我 心切 望

疊句：

0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 . 6 1 . |
 主祢的愛在 我心 撫我 癒我

2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -
 教我更愛祢如同 夜空 北極 星 指引我

6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |
 跟隨著祢 寸步不離

出堂曲： 317 感謝天主

G 2/2

Cesáreo Gabaráin

3 4 | 5 - - 1 | 3 - 2 - | 1 5 - - - | 5 -
 我們 全 心 感 謝 天 主，

1 1 | 7 7 - 2 | 1 7 - 6 | 5 - - - - | 5 -
 看那 陽光 普 照著 大 地。

1 2 | 3 3 - 3 | 3 2 - 1 | 4 - - - - | 4 -
 今天 我們 願 歡欣 歌 唱：

4 4 | 3 - 1 - | 7 7 2 - | 1 - - - - | 1 - ||
 祢的 聖 愛 充滿人 間。

3 2 | 1 5 - 5 | 6 6 1 7 | 7 6 6 5 | 5 - -
 1、 感謝 天主，祢 是我生命 的源泉
 2、 感謝 天主，祢 是我腳前 的明燈
 3、 感謝 天主，依 祢的肖像 造生我

5 | 6 - 6 6 | 1 - 7 6 | 6 5 - - - | 5 - -
 1、 泥 土 在祢 手 繼續 塑造，
 2、 祢 是 道路 真 理及 生命，
 3、 祢 願 我成 全 如同 天父，

5 | 3 3 - 3 | 3 2 - 1 | 6 4 - - - | 4 -
 1、 祢 噓氣 使 我靈 魂 甦醒
 2、 崎 嶇路 上 引領 我 前進
 3、 我 願舉 起 聖愛 的 杯爵

4 4 | 3 1 - 6 | 5 7 - 2 | 1 - - - - | 1 - ||
 1、 我的 目光 充 滿了 歡 欣。
 2、 如同 河水 傾 注於 汪 洋。
 3、 邁向 盡善 盡 美的 世 界。

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

隆張哲元為主內好姊妹張銘義感謝天主賜她手術順利，並求主賜她早日康復、健康平安。

Linda & Jeff 為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

Esther 為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

陳秀貴為大姊陳秀美求主賜靈魂早登天國，安息主懷。

聖母軍和平之后支團為馬恆光先生求靈魂永安、早登天鄉。

朱素坤為丈夫尹振華求靈魂永安。

繆劉桂卿求天主保佑全家人健康平安。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

Kathy 董為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

高爽為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

葛慧芬為葛慧英的亡靈求安息主懷。

蔡冰晶、葉秋燕求天主降福父親蔡祥裕平安喜樂。

Johnson 倪為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

County Hospital, Employee Health 的全體員工為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

江君揚全家為剛過世的表姊蕭王月瑛的亡靈求安息主懷。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、曹龔安愚、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、于朱浣蘭、梁福財、薛衡山、Uma 譚、范一弓、馬房添輝、張婷江、陳莉嫻、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、彭保祿神父、余原、郭德蘭、周富美、李蕙若、盧如心、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、袁平先、袁張昭華、林翠萍、鄭建國、鄭余美祝、劉戊鏗、Adams Ko、林菊英、楊秀鑾、吳祝愛娟、Kasey Liang、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世風、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、Anna 李、陳大安、牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、葉壁瑄、張世琪、陳天福、Cindy Peng、Maria Brett、胡慧蓉、梁淑雯、張朝禎、Judy 謝、沙玉芝、Canisius Hanafi Setionago、吳爾謙修女、傅修女、王慶雲、郭史慶華、林聞芳、張銘義。

為新亡者祈禱：葛慧英、劉秀榮、蕭王月瑛、馬恆光。

教會消息欄

教宗方濟各籲請眾人在耶穌聖心月以關懷和敬愛支持司鐸

（梵蒂岡電台訊）羅馬於6月1日至3日舉行司鐸禧年活動。教宗方濟各6月1日在週三公開接見活動中特別提及這項活動，說道：「我籲請眾人在敬禮耶穌聖心的6月熱心祈禱，以關懷和敬愛支持你們的司鐸，好使他們始終肖似那充滿慈愛的耶穌聖心。」

六千多名參加司鐸禧年活動的司鐸和修生於活動首日前往聖伯多祿大殿朝聖，跨越聖門，並按照各自的語言組別

在羅馬的不同聖堂聆聽要理講授，參加彌撒。聖座文化委員會主席拉瓦西樞機負責向義大利語言組與會者講授要理。他指出，「司鐸禧年活動的首要意義顯然就是貫穿整個禧年的主題，即慈悲。每一個跨越聖門的朝聖團體都有其獨特的身份，而司鐸與修生以自己獨特的身份跨越聖門，意義更為重大」。

與會的司鐸和修生們將於 6 月 2 日進行避靜，分三個梯次領聽教宗親自帶領的默想。這三梯次的時間和地點分別是上午 10 點在聖若望拉特朗大殿，中午 12 點在聖母大殿，以及下午 4 點在城外聖保祿大殿。拉瓦西樞機指出，司鐸禧年活動的重點時刻即在於此。「教宗將親自向與會者講道，藉著這三個默想的特色，不斷強調這靜默、省思和默想的時刻」。

本次司鐸禧年活動將於 6 月 3 日耶穌至聖聖心節閉幕，教宗將於當天上午 9 點半在聖伯多祿廣場主持彌撒。耶穌聖心節由教宗庇護九世於 1856 年欽定，教會今年慶祝這個節日的 160 週年紀念。

FIREMARK 高中生信仰夏令營

時間：2016年7月8日(週五晚上)至7月10日(週日下午)

地點：Mater Dolorosa Retreat Center, Sierra Madre

對象：升九年級至十二年級學生(今年升大學也可以)

神師：主言會邱淑芬修女 Sister Su Fern Khoo

主題：Kerie Eleison 一無所缺

費用：原價 200 元(6月12日前報名優惠 \$150)

語言：英文(小組有中文組及英文組)

報名請洽：April 戴 626-410-8542

佈告欄

六月：耶穌聖心月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次(本堂慶祝安多尼神父首祭)

下週：暫停一次(本堂慶祝阿爾伯特神父晉鐸)

慈悲禧年義大利朝聖團

指導司鐸：李偉平神父 日期：2016年11/2~11/12

行程摘要：羅馬(梵蒂岡)、亞西西(聖方濟各的家鄉)、威尼斯、佛羅倫斯。

有意者請盡快與李神父報名 (626) 964-3629x125

墨西哥瓜達盧佩聖母大殿朝聖之旅

指導司鐸：李偉平神父 日期：2016年9/9~9/12

每人費用：\$599(不包括機票費用)

團員人數：暫定 25 人(不限教友)

報名、詳情請洽：

王君儀姊妹 626-964-5566 蘇 闊姊妹 626-758-7007

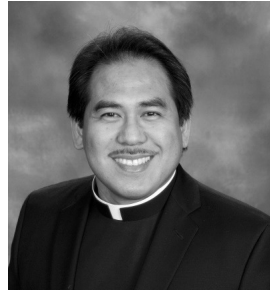
江君揚弟兄 909-896-8749 張震宇弟兄 818-518-8699

迎聖母 到我家 謝主恩

願意迎聖母的教友請與曹瑾齡姊妹聯絡 (626) 715-4203

堂區消息

• 感謝羅德神父



我們由衷地感謝羅德神父(Fr. Rod)過去兩年孜孜不倦地為我們的堂區服務。羅德神父的主教讓他在我們總教區服務四年，現召他回菲律賓任本堂神父。我們堂區將於 6/19 9:30 AM 及 11 AM 彌撒後在禮堂歡送羅德神父。願主降福羅德神父及他未來的職務。

• 恭喜新晉鐸的神父們

我們恭喜昨天在天使之後總主教座堂晉鐸的安多尼神父、阿爾伯特神父及保祿神父。安多尼神父今天於 12:30 PM 在本堂舉行首祭彌撒。阿爾伯特神父將於下主日 6/12 在 5:30 PM 在本堂舉行感恩彌撒。這兩台彌撒後在禮堂均有茶點及新鐸降福。保祿神父將於七月一日開始在我們的堂區任副本堂。

• 總教區司鐸退休基金

本堂將於下主日為總教區司鐸退休基金收第二次奉獻。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton 或上網到 <http://ArchLA.org/prf>

• 本堂三十五週年慶摸彩

頭獎：全新 2016 Toyota Corolla LE Plus 或 \$15,000 現金
二獎：\$1,000 三獎：\$500 每張彩券奉獻額：\$50
抽獎日期：7/10/2016。

• Together in Mission 2016「我們雖然眾多，卻是一體」

今年我們堂區的目標是 \$97,300。目前認捐額：\$77,449。目前已付額：\$57,724。

• 六月捐贈項目

白瑞神父(Fr. Barry)的慈善機構需要兒童衣物。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！